

words belong to the so-called false friends of the translator (see below). Second, the translator should not rely on the “inner form” of the English term to understand its meaning or to find a proper Russian equivalent for its often misleading. A “packing industry” is not «упаковочная» but «консервная промышленность», “conventional armaments” are not «условные» but «обычные вооружения» and a “public school” in Britain is not «публичная» or «общедоступная» but «частная школа».

Translation of technical terms puts a premium on the translator’s knowledge of the subject-matter of ST. He must take great pains to get familiar with the system of terms in the appropriate field and make good use of technical dictionaries and other books of reference.

References

1. Арбекова Г. И. Лексикология английского языка. М., 1977.
2. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. М., 1968.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика и перевод. М., 1980.
4. Мусаев К.М. Лексико-фразеологические вопросы перевода. Ташкент, 1978.
5. Muminov O.M. Lexicology of the English language. Tashkent, 2006.
6. Toury G. Descriptive translation studies and beyond. Amsterdam, 1995.
7. Ullman S. The principles of semantics. Glasgow, 1959.

УДК 81.112.2

*А. Б. Дадашева (Севастополь, Россия)
Севастопольский государственный университет*

Трансформация значений кинематографических терминов в русском и французском языках

В статье представлен сравнительный анализ лексики на тему кинематографа во французском и русском языках. Описывается эволюция семантики основных французских и русских слов, обозначающих предметы и понятия, относящиеся к сфере кинематографа. Исследуются как устаревшие, вышедшие из обращения термины, так и актуальные для современного языка понятия.

Ключевые слова: кино, кинематограф, термины, перевод, французский язык, русский язык, словообразование

Франция является родиной кинематографа, поэтому неудивительно, что именно французская теория кино имеет наиболее продолжительную историю. Большинство терминов, касающихся кинопроизводства и критики кинематографа, впервые появились на французском языке, и в дальнейшем другие языки

либо заимствовали их, либо брали за основу для образования собственной лексики на соответствующую тематику.

Цель статьи – проанализировать изменения семантики французских слов, обозначающих кинематографические предметы и понятия, а также проследить их заимствование русским языком.

Начнем анализ французской лексики, связанной с кинематографом, с перечисления изобретений конца XIX века, благодаря которым стало возможным создание кино.

Le Cinématographe – это аппарат для записи и воспроизведения движущегося изображения, патент на который был получен братьями Люмьер в 1895 году. Слово по происхождению греческое, образовано от основ существительного «движение» и глагола «писать». Примечательно, что первоначально при заимствовании в русский язык эта словарная единица сохранила своё французское произношение («синематограф»), а также значения, в которых она употреблялась изначально. В русском языке точно так же, как и во французском, словом *синематограф* обозначали и кинематографические аппараты, и кинотеатры, и отдельные кинофильмы, и кинематограф в целом как отрасль деятельности. Для иллюстрации полисемичности слова *синематограф* в начале XX века можно привести отрывки из газет той эпохи. Так, в газете «Голос Москвы» в 1909 году писали: «Вчера во многих московских *синематографах* демонстрировали новую картину “Ухарь купец”, снятую в Москве с труппой, специально составленной для этой пьесы. В некоторых *синематографах* демонстрация картины сопровождалась хоровым исполнением» [1, с. 4], – словом «синематограф» обозначается помещение, где проходил показ. А в газете «Утро России» в 1910 году были опубликованы следующие строки: «Вчера в “Эрмитаже” *синематографом* бр. Пате демонстрировалась картина “Ухарь-купец”, написанная на сюжет известной песни» [4, с. 5], – где этим же словом обозначается непосредственно аппарат для воспроизведения фильма.

Однако язык – это непрерывно развивающаяся система. Вскоре и во французском, и в русском языках появились новые формы слов *le cinématographe* и *кинематограф*, обладающие более узкими значениями. Прежде всего, у слова появилась сокращённая форма: *le cinéma* во французском языке и *кино* – в русском. В современном французском слово *le cinema* имеет в целом те же значения, что и слово *le cinématographe*, от которого оно образовано (за исключением значения «аппарат для записи и воспроизведения движущегося изображения», которое осталось исключительно за ним). В разговорном языке для обозначения кинотеатра это слово французами часто сокращается ещё раз, до формы *le ciné* или *le cinoche*.

В русском языке развитие данной лексической единицы несколько отличается. Прежде всего немного изменилось написание и произношение: слово

синемаграф в современном русском языке употребляется исключительно для обозначения изобретения братьев Люмьер; другие же значения выражаются словом *кинемаграф*. И уже от слова *кинемаграф* образовалась краткая форма *кино*. Как и во французском, в русском языке это слово обладает большим количеством значений, однако при необходимости, благодаря словообразовательным возможностям русского языка, можно прибегнуть к однокоренным словам: *кинемаграф* – отрасль деятельности, *кинотеатр* – помещение для просмотра фильмов на большом экране, *кинофильм* и *кинолента* – произведение киноискусства, предназначенное для демонстрации на экране.

Говоря о словах, однокоренных со словами *le cinématographe* и *кинемаграф*, нельзя не упомянуть существующие в обоих языках понятия, используемые для обозначения чувств, которые кинематограф вызывает у людей. Во французском языке в 1920-х годах появились лексемы *la cinéphilie* – «любовь к кино» и *le cinéphile* – «любитель кино». Изначально слово *la cinéphilie* употреблялось для обозначения интеллектуального и культурного движения в обществе. В период, когда кинематограф ещё не получил признания как вид искусства, обладающий художественной ценностью, люди, относящие себя к данному движению, собирались вместе на показы, а после них дискутировали на тему просмотренного. Считается, что отчасти именно благодаря этой прослойке энтузиастов-интеллектуалов авторское кино во Франции приобрело должное признание среди широких масс. В современном французском языке значение этого слова расширилось и обозначает любовь к кинематографу в целом, независимо от формы её выражения и организации.

В русском языке нишу всеобъемлющего французского слова *la cinéphilie* заняли два слова, обладающие разными смысловыми оттенками: *синефилия* и *киномания*. Толковый словарь Ефремовой определяет понятие *киномания* достаточно нейтрально: «увлечение киноискусством» [2], то есть в русском языке значение этого слова полностью соответствует французскому *la cinéphilie*. Следует отметить, что слово *синефилия* в современные словари русского языка не включено, однако оно находится в употреблении, обладая более узким значением, чем слово *киномания*. *Синефилия* – это в первую очередь страсть, объектом которой является кинематограф. Следовательно, *синефил* – это человек, который любит кино и посвящает большое количество своего свободного времени просмотру фильмов, зачастую коллекционирует афиши и постеры фильмов. Существует мнение, что *синефилия* представляет собой влечение к кинофильмам, близкое к сексуальному.

В рамках сравнительной характеристики лексики на тему кинематографа особый интерес представляют термины французской теории кино, которые перешли в русский язык практически в неизменном виде, с аналогичным произношением и значением. К примеру, термин *mise en scène* при дословном пе-

реводе означает «размещение/установка на сцене». Этот термин был заимствован способом транскрипции: говоря о расположении актёров на сцене в тот или иной момент спектакля или съёмки, носитель русского языка употребляет слово *мизансцена*. К этой категории терминов можно также отнести и термин *l'emploi*, который в русском языке имеет аналогичное произношение (*амплуа*) и значение: «относительно устойчивый тип театральных (или в кино, на телевидении, в балете) ролей, соответствующий возрасту, внешности и стилю игры актёра, актрисы» [3].

Случается и такое, что термины одной категории, зародившиеся во французском языке одновременно друг с другом и, следовательно, появившиеся в русском языке неотрывно друг от друга, заимствуются разными способами. Один из наиболее ярких примеров – характеристика часто встречающихся типажей кинозвёзд, данная французским философом Эдгаром Мореном в 1957 году в его книге под названием «Звёзды». Он ввёл во французский язык сочетания *une femme fatale* и *un homme fatal*, вошедшие в словари со значением «очаровательный и соблазнительный персонаж, связь с которым может быть роковой» [5]. В русском языке, для обозначения такого рода персонажа женского пола, французский термин либо переводится дословно (*роковая женщина*), либо, если контекст не официальный, транскрибируется (*фам фаталь*); для обозначения персонажа мужского пола термин всего один, переводной (*роковой мужчина*).

Подводя итог данного исследования, нельзя не отметить, что французский язык очень богат национально-маркированной лексикой на тему кинематографа, и именно он для многих языков мира (русского – в том числе) является «донором» различных терминов и понятий. Именно в этом языке появилось большинство терминов из сферы теории кино – значительная часть из них была создана и кодифицирована ещё в первые десятилетия развития кинематографа и находится в активном употреблении по сей день. Безусловно, французский язык оказал непосредственное влияние на развитие русской лексики, связанной с кинематографом.

Литература

1. Голос Москвы. 1909. № 224. 6 с.
2. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный: в 2 т. М.: Рус. яз., 2000. 1209 с.
3. Словарь русского языка: в 4 т. / РАН, Ин-т лингв. исслед.; под ред. А. П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999 Т. 1. А–Й. 702 с.
4. Утро России. 1910. № 191. 6 с.
5. Dictionnaire français : définitions faciles ... – L'Internaute [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/dictionnaire/>